

5 theaterteksten geselecteerd voor THEATERTEXT NL: neue Stimmen aus den Niederlanden

Reizend toneelschrijffestival in Duitsland

Begin 2017 vindt in opdracht van Dutch Performing Arts een reizend festival in Duitsland plaats, waarin de promotie van Nederlandse theaterteksten centraal staat. Onder de noemer "THEATERTEXT NL: neue Stimmen aus den Niederlanden" wordt in Berlijn en Bochum een tweedaags festival georganiseerd in samenwerking met het Deutsches Theater en Schauspielhaus Bochum. In beide steden worden drie vertaalde theaterteksten in een geënceneerde lezing gepresenteerd door een gemengde cast van Nederlandse en Duitse acteurs. Deze lezingen worden voorbereid in samenwerking met twee Nederlandse gezelschappen, te weten het Nationale Toneel en Theater Utrecht. De lezingen worden binnen een breder programma geplaatst waarin aandacht is voor expertisebevordering en uitwisseling. Daarnaast wordt er in beide steden een masterclass gegeven door een Nederlandse toneelschrijver/-maker.

Het project is geïnitieerd door toneelschrijfster Lot Vekemans. Voor de selectie van teksten stelde zij een redactie samen van toneeltekstkenner die bekend zijn met de Duitse theatermarkt. De redactie bestaat uit de dramaturgen Florian Hellwig en Paulien Geerlings, vertaalster Eva M. Pieper, actrice Jose Kuijpers en regisseuse Maaïke Ingeborg Van Langen

De redactie heeft het afgelopen seizoen tientallen Nederlandse toneelteksten gelezen, herlezen en in meerdere rondes beoordeeld op hun exportkwaliteit voor Duitsland. Deze kwaliteit is een combinatie van schrijftuur, dramaturgisch concept en thematiek. Daarnaast reflecteren de toneelteksten de Nederlandse toneelschrijfp praktijk en nodigen ze uit die binnen een breder internationaal kader te bespreken en bevragen.

De vijf geselecteerde teksten zijn:

- De lange nasleep van een korte mededeling van Magne van den Berg
- Genesis van Sophie Kassies
- Crashtest Ibsen: Volksvijand van Joachim Robbrecht
- Spraakwater van Frank Siera
- Bij het kanaal naar links van Alex van Warmerdam

In aanmerking kwamen alle toneelstukken van Nederlandse bodem uit het nieuwe millennium die nog niet eerder in Duitsland in het Duits werden opgevoerd en van auteurs die nog geen plek in de Duitse theaterwereld hebben verworven. De redactie heeft voor deze editie besloten zich te richten op toneelteksten voor het volwassenen theater. Het streven is in de toekomst nog een aparte selectie te maken voor jeugd- en jongerentheater.

De toneelteksten zijn naar het Duits vertaald door een professioneel team van vertalers, bestaande uit Eva M. Pieper, Christine Bais, Alexandra Schmiedebach en Rainer Kersten.

Het reizende festival is bedoeld om een extra impuls te geven aan de uitwisseling met de Duitse theatermarkt en het positioneren van Nederlandse theaterteksten in Duitsland. De schrijvers reizen mee en krijgen zo de mogelijkheid om nieuwe contacten en ervaringen op te doen.

De festivals vinden plaats op 13 en 14 januari 2017 in Berlijn en op 11 en 12 februari 2017 in Bochum.

Het project is ontstaan in opdracht van Dutch Performing Arts en wordt in partnerschap gedragen door het Deutsches Theater in Berlijn, Schauspielhaus Bochum in Bochum, Nationale Toneel in Den Haag, Theater Utrecht in Utrecht. De organisatie is in handen van stichting MAM, de theaterstichting van Lot Vekemans.